

# א שטיק פֿון האַרץ - a shtik fun harts

for Svetlana Kundish

Music by Michael Winograd/Josh Waletzky

Text by Josh Waletzky

**A**

1. ir shrayt az ye - ne ze - nen nit keyn gan - tse layt, nor  
4. ir grobt alts oys un grobt alts oys a ti - fe grub, un

3  
(1.) oys - ge - hoyl - te gu - fim on ne - sho - mes. ikh ley - en ay - e - re ver - ter un ikh  
3 (4.) mey - nen, meynt ir az es iz far ye - ne. mir shtey - en zikh baym sheyd - veg tsvi - shn

6  
(1.) ken zey nit ba - ne - men un es rayst zikh op a shtik fun harts.  
6 (4.) mentsh - lekh - kayt un tu - me un es rayst zikh op a shtik fun harts.

**AA**

2. mir ze - nen oys - ge - vak - sn in der zel - ber vig, ge -  
6. ir grobt alts oys un grobt alts oys a ti - fe grub, un

Form is: A - AA - Z - A - Z - AA  
Measures 1-8 9-17 18-25 1-8 18-25 9-17

12

(2.) firt in ey - nem kin - der - she mil - kho - mes. nor kh'her itst ay - e - re koy - les un ikh  
 (6.) mey - nen, meynt ir az es iz far ye - ne. mir shay - dn zikh baym sheyd - veg tsvi - shn

15

(2.) ken zey nit ba - ne - men un es rayst zikh op a shtik fun harts.  
 (6.) mentsh - lekh - kayt un tu - me un es rayst zikh op a shtik fun harts. **Fine**

**Z** 18

3.,5. kh'hob vey - nik vu tsu zayn: do nit zits, dort nit shtey. ikh

20

zikh mayn velt, mayn dor. es mont bay mir in kop: dos nit

23

trakht, dos nit zog! es brent in moyl dos vort.

## A SHTIK FUN HARTS

1. ir shrayt az yene zenen nit keyn gantse layt,  
nor oysgehoyle gufim on neshomes.  
ikh leyn ayere verter un ikh ken zey nit banemen  
un es rayst zikh op a shtik fun harts.
2. mir zenen oysgevaksn in der zelber vig,  
gefirt in eynem kindershe milkhomes.  
nor kh'her itst ayere koyles un ikh ken zey nit banemen  
un es rayst zikh op a shtik fun harts.
3. kh'hob veynik vu tsu zayn—do nit zits, dort nit shtey. ikh zukh  
mayn velt, mayn dor.  
es mont bay mir in kop: dos nit trakht, dos nit zog.  
es brent in moyl dos vort.
4. ir grobt alts oys un grobt alts oys a tife grub,  
un meynen, meynt ir az es iz far yene.  
mir shteyen zikh baym sheydveg tsvishn mentshlekhkayt un tume  
un es rayst zikh op a shtik fun harts.
5. kh'hob veynik vu tsu zayn—do nit zits, dort nit shtey. ikh zukh  
mayn velt, mayn dor.  
es mont bay mir in kop: dos nit trakht, dos nit zog.  
es brent in moyl dos vort.
6. ir grobt alts oys un grobt alts oys a tife grub,  
un meynen, meynt ir az es iz far yene.  
mir sheydn zikh baym sheydveg tsvishn mentshlekhkayt un tume  
un es rayst zikh op a shtik fun harts.

## א שטיק פֿון האַרץ

איר שרייט אַז יענע זענען ניט קיין גאַנצע לייט,  
נאָר אויסגעהוילטע גופים אָן נשמות.  
איך לייען אייערע ווערטער און איך קען זיי ניט באַנעמען  
און עס רייסט זיך אָפּ אַ שטיק פֿון האַרץ.

מיר זענען אויסגעוואַקסן אין דער זעלבער וויג,  
געפֿירט אין איינעם קינדערשע מלחמות.  
נאָר כ'הער איצט אייערע קולות און איך קען זיי ניט באַנעמען  
און עס רייסט זיך אָפּ אַ שטיק פֿון האַרץ.

כ'האַב ווייניק וווּ צו זיין—דאָ ניט זיין, דאָרט ניט שטיין.  
איך זוך מיין וועלט, מיין דור.  
עס מאַנט ביי מיר אין קאָפּ: דאָס ניט טראַכט, דאָס ניט זאָג.  
עס ברענט אין מויל דאָס וואָרט.

איר גראַבט אַלץ אויס און גראַבט אַלץ אויס אַ טיפֿע גרוב,  
און מיינען, מיינט איר אַז עס איז פֿאַר יענע.  
מיר שטייען זיך ביים שיידוועג צווישן מענטשלעכקייט און טומאה  
און עס רייסט זיך אָפּ אַ שטיק פֿון האַרץ.

כ'האַב ווייניק וווּ צו זיין—דאָ ניט זיין, דאָרט ניט שטיין.  
איך זוך מיין וועלט, מיין דור.  
עס מאַנט ביי מיר אין קאָפּ: דאָס ניט טראַכט, דאָס ניט זאָג.  
עס ברענט אין מויל דאָס וואָרט.

איר גראַבט אַלץ אויס און גראַבט אַלץ אויס אַ טיפֿע גרוב,  
און מיינען, מיינט איר אַז עס איז פֿאַר יענע.  
מיר שיידן זיך ביים שיידוועג צווישן מענטשלעכקייט און טומאה  
און עס רייסט זיך אָפּ אַ שטיק פֿון האַרץ.

## **A PIECE OF MY HEART**

1. You scream that “they” aren't real people,  
Just hollowed-out bodies with no souls.  
I read your words and can't fathom them,  
And a piece of my heart is being torn off.
2. We grew up in the same cradle,  
Played our childish wars together.  
But now I hear your vitriol and I can't fathom it,  
And a piece of my heart is being torn off.
3. There's no room for me — Don't sit here. Don't stand there.  
I can't find my world, my generation.  
The voice inside my head demands: Don't think this. Don't say this.  
The words burn in my mouth.
4. You keep digging and digging a deep grave.  
And you think it's for “them.”  
We're standing at the crossroads between decency and “No,”  
And a piece of my heart is being torn off.
5. There's no room for me — Don't sit here. Don't stand here.  
I can't find my world, my generation.  
The voice inside my head demands: Don't think this. Don't say this.  
The words burn in my mouth.
6. You keep digging and digging a deep grave.  
Thinking it's for “them.”  
We're parting at the crossroads between decency and “No,”  
And a piece of my heart is being torn off.